

创世记第一章译文对照

【创一1】

〔**和合本**〕「起初神创造天地。」

〔**原文直译**〕「起初神创造诸天和地。」

〔**吕振中译**〕「起初，神创造天地。」

〔**新译本**〕「起初，神创造天地。」

〔**现代译本**〕「太初，神创造天地。（或译：太初，神创造天地的时候，或神开始创造天地的时候）」

〔**当代译本**〕「神开始创造天地的时候，」

〔**文理本**〕「元始、神创造天地、」

〔**思高译本**〕「在起初天主创造了天地。」

〔**牧灵译本**〕「元始之初，天主创造天地时，」

【创一2】

〔**和合本**〕「地是空虚混沌；渊面黑暗；神的灵运行在水面上。」

〔**原文直译**〕「而地变成空虚混沌；黑暗铺盖在渊面上…」

〔**吕振中译**〕「地还没有定形、混混沌沌，黑暗在深渊上面；神的灵覆煦在水面上。」

〔**新译本**〕「地是空虚混沌；深渊上一片黑暗；神的灵运行在水面上。」

〔**现代译本**〕「大地混沌，还没有成形。深渊一片黑暗；神的灵（或译：神的大能或由神发出的风或令人畏惧的风）运行在水面上。」

〔**当代译本**〕「地是混混沌沌的，还没有成形，黑暗笼罩着深渊，神的灵在水面上运行。」

〔**文理本**〕「地乃虚旷混沌、渊际晦冥、神之灵煦育乎水面、」

〔**思高译本**〕「大地还是混沌空虚，深渊上还是一团黑暗，天主的神在水面上运行。」

〔**牧灵译本**〕「大地一片混沌，无形无样，深渊之上是一片漆黑，天主的神在水面上运行。」

【创一3】

〔**和合本**〕「神说，要有光，就有了光。」

〔**吕振中译**〕「神说：『要有光』；就有了光。」

〔**新译本**〕「神说：“要有光！”就有了光。」

〔**现代译本**〕「神命令：“要有光。”光就出现。」

〔**当代译本**〕「神说：“应该有光。”祂说完了，就有了光。」

〔**文理本**〕「神曰、宜有光、即有光、」

〔**思高译本**〕「天主说：「有光！」就有了光。」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“要有光！”光就有了。」

【创一 4】

〔**和合本**〕「神看光是好的，就把光暗分开了。」

〔**吕振中译**〕「神看光很好，神就把光暗分开了。」

〔**新译本**〕「神看光是好的，他就把光暗分开了。」

〔**现代译本**〕「神看光是好的，就把光和暗分开，」

〔**当代译本**〕「神看见光是好的，就把光和暗分开了。」

〔**文理本**〕「神视光为善、遂判光暗、」

〔**思高译本**〕「天主见光好，就将光与黑暗分开。」

〔**牧灵译本**〕「天主看见光好，就把光与黑暗分开。」

【创一 5】

〔**和合本**〕「神称光为昼，称暗为夜；有晚上，有早晨，这是头一日。」

〔**吕振中译**〕「神称光为『昼』，称暗为『夜』。有晚上有早晨：是一日。」

〔**新译本**〕「神称光为昼，称暗为夜。有晚上，有早晨；这是第一日。」

〔**现代译本**〕「称光为「昼」，称暗为「夜」。晚间过去，清晨来临；这是第一天。」

〔**当代译本**〕「神称光为昼，称暗为夜，这样就有了晚上，也有了早晨。这就成了第一天。」

〔**文理本**〕「谓光为昼、谓暗为夜、有夕有朝、是乃一日、○」

〔**思高译本**〕「天主称光为「昼，」称黑暗为「夜。」过了晚上，过了早晨，这是第一天。」

〔**牧灵译本**〕「天主称这光叫昼，称黑暗叫夜。晚上过去，清晨来临，这是第一天。」

【创一 6】

〔**和合本**〕「神说，诸水之间要有空气，将水分为上下。」

〔**吕振中译**〕「神说：『众水之间要有穹苍，将水和水分开。』」

〔**新译本**〕「神说：“众水之间要有穹苍，把水和水分开！”事就这样成了。」

〔**现代译本**〕「神又命令：「在众水之间要有穹苍，把水上下分开。」」

〔**当代译本**〕「到了第二天，神说：“水与水之间要有穹苍，把水上下分开。”」

〔**文理本**〕「神曰、水中宜有穹苍、使水判乎上下、」

〔**思高译本**〕「天主说：「在水与水之间要有穹苍，将水分开！」事就这样成了。」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“在水与水之间要有穹苍，将水上下分开！”事就这样成就了。」

【创一 7】

〔**和合本**〕「神就造出空气，将空气以下的水，空气以上的水分开了；事就这样成了。」

〔吕振中译〕「神造了穹苍，将穹苍以下的水和穹苍以上的水分开：就这样成了。」

〔新译本〕「神造了穹苍，把穹苍以下的水和穹苍以上的水分开了。」

〔现代译本〕「一切就照着他的命令完成。于是神创造了穹苍，把水上下分开。」

〔当代译本〕「神就开辟穹苍，称穹苍为天。」

〔文理本〕「遂作穹苍、以分穹苍上下之水、有如此也、」

〔思高译本〕「天主造了穹苍，分开了穹苍以下的水和穹苍以上的水。」

〔牧灵译本〕「于是天主造了穹苍，把穹苍下的水和穹苍上的水分开。」

【创一 8】

〔和合本〕「神称空气为天；有晚上，有早晨，是第二日。」

〔吕振中译〕「神称穹苍为天：有晚上有早晨，是第二日。」

〔新译本〕「神称穹苍为天。有晚上，有早晨；这是第二日。」

〔现代译本〕「他称穹苍为「天空」。晚间过去，清晨来临；这是第二天。」

〔当代译本〕「这样又过了一个晚上、一个早晨。」

〔文理本〕「神谓穹苍为天、有夕有朝、是乃二日、○」

〔思高译本〕「天主称穹苍为「天，」天主看了认为好。过了晚上，过了早晨，这是第二天。」

〔牧灵译本〕「天主称这穹苍叫天。晚上过去，清晨来临，这是第二天。」

【创一 9】

〔和合本〕「神说，天下的水要聚在一处，使旱地露出来；事就这样成了。」

〔吕振中译〕「神说：『天下的水要积聚在一处，让旱地露出来。』就这样成了。」

〔新译本〕「神说：“天下的水要聚在一处，使旱地露出来！”事就这样成了。」

〔现代译本〕「神又命令：「天空下面的水要汇集在一处，好使大地出现。」一切就照着他的命令完成。」

〔当代译本〕「到了第三天，神说：“在天以下的水要聚在一处，使干地出现。”事情就这样成就了。」

〔文理本〕「神曰、天下诸水、宜汇一区、俾见大陆、有如此也、」

〔思高译本〕「天主说：「天下的水应聚在一处，使旱地出现！」事就这样成了。」

〔牧灵译本〕「天主说：“让天空下的水聚在一起，好让大地出现！”事就这样成就了。」

【创一 10】

〔和合本〕「神称旱地为地，称水的聚处为海；神看着是好的。」

〔吕振中译〕「神称旱地为地，称水之积聚为海：神看这很好。」

〔新译本〕「神称旱地为地，称水的聚处为海。神看这是好的。」

〔现代译本〕「神称大地为「陆」，汇集在一起的水为「海」。神看陆地和海洋是好的。」

〔当代译本〕「神称干地为陆地，称水汇合的地方为海洋，神看着这些，觉得非常满意。」

〔文理本〕「谓大陆为地、谓汇水为海、神视之为善、」

〔思高译本〕「天主称旱地为「陆地，」称水汇合处为「海洋。」天主看了认为好。」

〔牧灵译本〕「天主称这地为陆地，称这聚在一起的水为海。天主看了，认为很好。」

【创一 11】

〔和合本〕「神说，地要发生青草，和结种子的菜蔬，并结果子的树木，各从其类；果子都包着核；事就这样成了。」

〔吕振中译〕「神说：『地要发生青草、和结种子的菜蔬、跟结果子的树在地上，各从其类，果子里有种子：』就这样成了。」

〔新译本〕「神说：“地上要长出青草、结种子的蔬菜和结果子的树木，各从其类，在地上的果子都包着核！”事就这样成了。」

〔现代译本〕「神发出命令：“陆地要生长各种各类的植物，有产五穀的，也有结果子的。”一切就照着他的命令完成。」

〔当代译本〕「神说：“地要长出青草、菜蔬和树木，并要按着各自的品种结果结核。”事情就这样成就了。」

〔文理本〕「神曰、地宜生草、及结实之蔬、结果之树、果怀其核、各从其类、有如此也、」

〔思高译本〕「天主说：“地上要生出青草，结种子的蔬菜，和各种结果子的树木，在地上的果子内都含有种子！”事就这样成了。」

〔牧灵译本〕「天主说：“让陆地长出青草，长出结种子的稻麦蔬菜；让果树结满带核的果实，每种植物在地上各得其所！”事就这样成就了。」

【创一 12】

〔和合本〕「于是地发生了青草，和结种子的菜蔬，各从其类；并结果子的树木，各从其类；果子都包着核；神看着是好的；」

〔吕振中译〕「于是地生出了青草，和结种子的菜蔬，各从其类，跟结果子的树，各从其类，果子里有种子。神看这很好。」

〔新译本〕「于是，地上长出了青草和结种子的蔬菜，各从其类；又长出结果子的树木，各从其类，果子都包着核。神看这是好的。」

〔现代译本〕「于是陆地生长了各种各类的植物，有产五穀的，有结果子的。神看这些植物是好的。」

〔当代译本〕「神看着这些，也觉得非常满意。」

〔文理本〕「地遂生草、及结实之蔬、结果之树、果怀其核、各从其类、神视之为善、」

〔思高译本〕「地上就生出了青草，各种结种子的蔬菜，和各种结果子的树木，果子内都含有种子。天主看了认为好。」

〔牧灵译本〕「于是，大地长出蔬菜、五谷、果树，每种蔬菜各有其收获，每种树各结其果实。天主看了，觉得很好。」

【创一 13】

〔和合本〕「有晚上，有早晨，是第三日。」
〔吕振中译〕「有晚上有早晨，是第三日。」
〔新译本〕「有晚上，有早晨；这是第三日。」
〔现代译本〕「晚间过去，清晨来临；这是第三天。」
〔当代译本〕「过了晚上，又有早晨。又是一天。」
〔文理本〕「有夕有朝、是乃三日、○」
〔思高译本〕「过了晚上，过了早晨，这是第三天。」
〔牧灵译本〕「晚上过去，清晨来临，这是第三天。」

【创一 14】

〔和合本〕「神说，天上要有光体，可以分昼夜、作记号、定节令、日子、年岁；」
〔吕振中译〕「神说：『穹苍要有发光之体来分昼夜；它们要做天象，定节令、日子、年岁；』」
〔新译本〕「神说：“在天上穹苍中，要有光体来分昼夜；这些光体要作为记号，定节令、日子和年岁；」
〔现代译本〕「神又命令：「天空要有光体来分别昼夜，作为划分年日和季节（或译：节期）的记号，」
〔当代译本〕「到了第四天，神说：“穹苍要有光体，好用来划分昼夜，做天象、定节令和计算年日；」
〔文理本〕「神曰、穹苍宜有辉光、以分昼夜、以为兆象、以定四时年日、」
〔思高译本〕「天主说：「在天空中要有光体，以分别昼夜，作为规定时节和年月日的记号。」
〔牧灵译本〕「天主说：“让苍穹的亮光把白昼和黑夜分开，而且划分出季节和年日；」

【创一 15】

〔和合本〕「并要发光在天空，普照在地上；事就这样成了。」
〔吕振中译〕「要做发光之体在天穹里，来照在地上；』就这样成了。」
〔新译本〕「它们要在天上穹苍中发光，照耀地上！」事就这样成了。」
〔现代译本〕「并且在天空发光照亮大地。」一切就照着他的命令完成。」
〔当代译本〕「又要在天空发光，普照大地。」事情就这样成就了。」
〔文理本〕「光丽于天、照临于地、有如此也、」
〔思高译本〕「要在天空中放光，照耀大地！」事就这样成了。」
〔牧灵译本〕「让闪耀在苍穹的光，照亮大地！」事就这样成就了。」

【创一 16】

〔和合本〕「于是神造了两个大光，大的管昼，小的管夜；又造众星。」
〔吕振中译〕「于是神造了两个大的发光体：一个较大的发光体来管白昼，一个较小的发光体来管黑

夜；又造星辰。」

〔新译本〕「于是，神造了两个大光体，大的管昼，小的管夜；又造了星星。」

〔现代译本〕「于是神创造了两个大光体：太阳支配白天；月亮管理黑夜。他又造了星星。」

〔当代译本〕「神造了两个大光体，较大的管白昼，较小的管黑夜，又造了星宿。」

〔文理本〕「神造二巨光、大者司昼、小者司夜、亦造星辰、」

〔思高译本〕「天主于是造了两个大光体：较大的控制白天，较小的控制黑夜，并造了星宿。」

〔牧灵译本〕「于是天主造了两个大亮光，较大的亮光管着白天，较小的亮光管着黑夜，天主又造了群星。」

【创一 17】

〔和合本〕「就把这些光摆列在天空，普照在地上」

〔吕振中译〕「神把这些发光之体布置在天穹，让它们照在地上」

〔新译本〕「神把这些光体安放在天上穹苍中，照耀地上，」

〔现代译本〕「他把光体安置在天空，好照亮大地，」

〔当代译本〕「于是，神就把这些光体摆列在天空之中，让它们发光普照天地，」

〔文理本〕「置之穹苍、照临于地、」

〔思高译本〕「天主将星宿摆列在天空，照耀大地，」

〔牧灵译本〕「天主将群星安放在天空，好照耀大地，」

【创一 18】

〔和合本〕「管理昼夜，分别明暗；神看着是好的；」

〔吕振中译〕「来管昼夜，分别光暗：神看这很好。」

〔新译本〕「管昼夜，分光暗。神看这是好的。」

〔现代译本〕「支配昼夜，隔开光和暗。神看光体是好的。」

〔当代译本〕「管理昼夜，分别明暗；神看着这些，也觉得非常满意。」

〔文理本〕「以司昼夜、以分明晦、神视之为善、」

〔思高译本〕「控制昼夜，分别明与暗。天主看了认为好。」

〔牧灵译本〕「区分昼夜和明暗。天主看了，觉得很好。」

【创一 19】

〔和合本〕「有晚上，有早晨，是第四日。」

〔吕振中译〕「有晚上有早晨，是第四日。」

〔新译本〕「有晚上，有早晨；这是第四日。」

〔现代译本〕「晚间过去，清晨来临；这是第四天。」

〔当代译本〕「这样又度过了晚上，再到了早晨。」

〔文理本〕「有夕有朝、是乃四日、○」

〔思高译本〕「过了晚上，过了早晨，这是第四天。」

〔牧灵译本〕「晚上过去，清晨来临，这是第四天。」

【创一 20】

〔和合本〕「神说，水要多多滋生有生命的物；要有雀鸟飞在地面以上，天空之中。」

〔吕振中译〕「神说：『水要滋生无数的活物，要有飞鸟飞在地上，天穹之中。』」

〔新译本〕「神说：“水要滋长生物；地上和天空之中，要有雀鸟飞翔！”」

〔现代译本〕「神命令：「水里要繁殖各种动物；天空要有各种飞鸟。」」

〔当代译本〕「第五天的时候，神说：“水要多多滋生活物，并且要有雀鸟飞翔在天地之间。”」

〔文理本〕「神曰、水宜滋生生物、鸟飞地上、戾乎穹苍、」

〔思高译本〕「天主说：「水中要繁生蠕动的生物，地面上、天空中要有鸟飞翔！」事就这样成了。」

〔牧灵译本〕「天主说：“让水里滋生各式各样的动物，任鸟儿飞翔在大地之上，天空之下。”」

【创一 21】

〔和合本〕「神就造出大鱼，和水中所滋生各样有生命的动物，各从其类；又造出各样飞鸟，各从其类；神看着是好的。」

〔吕振中译〕「神就创造大鱼、和滋生在水中各样能行动的活物，各从其类；又创造出各样有翅膀的鸟儿，各从其类：神看这很好。」

〔新译本〕「于是，神创造了大鱼和在水中滋生各种能活动的生物，各从其类；又创造了各种有翅膀的飞鸟，各从其类。神看这是好的。」

〔现代译本〕「于是神创造了巨大的海兽、水里的各种动物，和天空的各种飞鸟。神看这些动物是好的。」

〔当代译本〕「于是，神便造了水中的大鱼和无数不同种类的生物和飞鸟，神看着这一切，觉得非常满意。」

〔文理本〕「遂造巨鱼、暨水中所滋生之动物、各从其类、又造羽族、各从其类、神视之为善、」

〔思高译本〕「天主于是造了大鱼和水中各种孳生的蠕动生物以及各种飞鸟。天主看了认为好。」

〔牧灵译本〕「于是天主造了海中的大海兽和动物，这些动物按照它们的种类，在水里生长。天主又创造了各种有翼的飞鸟。天主看了，觉得很好。」

【创一 22】

〔和合本〕「神就赐福给这一切，说，滋生繁多，充满海中的水；雀鸟也要多生在地上。」

〔吕振中译〕「神就给它们祝福说：『要繁殖增多，充满海中的水；飞鸟也要增多在地上。』」

〔新译本〕「神就赐福给牠们，说：“要繁衍增多，充满海洋；雀鸟也要在地上增多！”」

〔现代译本〕「他赐福给这些动物，叫鱼类在海洋繁殖，叫飞鸟在地上增多。」

〔**当代译本**〕「神赐福给这一切生物说：“要滋长繁殖，充满海洋，雀鸟也要在地上多多地繁殖。”」

〔**文理本**〕「祝之曰、生育众多、鳞介充物于海、禽鸟繁衍于地、」

〔**思高译本**〕「遂祝福牠们说：「你们要孳生繁殖，充满海洋；飞鸟也要在地上繁殖！」」

〔**牧灵译本**〕「就祝福这一切，说：“要繁衍生殖，充满海洋，飞鸟也要在陆地上增多。”」

【创一 23】

〔**和合本**〕「有晚上，有早晨，是第五日。」

〔**吕振中译**〕「有晚上有早晨，是第五日。」

〔**新译本**〕「有晚上，有早晨；这是第五日。」

〔**现代译本**〕「晚间过去，清晨来临；这是第五天。」

〔**当代译本**〕「过了晚上，黑夜过去，早晨又再出现。」

〔**文理本**〕「有夕有朝、是乃五日、○」

〔**思高译本**〕「过了晚上，过了早晨，这是第五天。」

〔**牧灵译本**〕「晚上过去，清晨来临，这是第五天。」

【创一 24】

〔**和合本**〕「神说，地要生出活物来，各从其类；牲畜、昆虫、野兽，各从其类；事就这样成了。」

〔**吕振中译**〕「神说：『地要生出各种活物：牲口、昆虫、和地上各种走兽：』就这样成了。」

〔**新译本**〕「神说：“地上要生出活物来，各从其类；牲畜、爬行的动物和地上的野兽，各从其类！”事就这样成了。」

〔**现代译本**〕「神又命令：「大地要繁殖各类动物：牲畜、野兽、爬虫。」一切就照着他的命令完成。」

〔**当代译本**〕「到了第六天，神又说：“地上要有不同种类的牲畜、爬虫和野兽。”事情就这样成就了。」

〔**文理本**〕「神曰、地宜产生生物、各从其类、牲畜昆虫走兽、各从其类、有如此也、」

〔**思高译本**〕「天主说：「地上要生出各种生物，即各种牲畜、爬虫和野兽！」事就这样成了。」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“让大地生出活物来，各从其类：牲畜、昆虫及野兽。”事就这样成就了。」

【创一 25】

〔**和合本**〕「于是神造出野兽，各从其类；牲畜，各从其类；地上一切昆虫，各从其类；神看着是好的。」

〔**吕振中译**〕「于是神造了地上各种走兽，各种牲口，和地上各种各样的昆虫：神看这很好。」

〔**新译本**〕「于是，神造了地上的野兽，各从其类；牲畜，各从其类；地上各种爬行的动物，各从其类。神看这是好的。」

〔**现代译本**〕「于是神创造了地上所有的动物。神看这些动物是好的。」

〔**当代译本**〕「神在地上造了各种走兽、牲畜和爬虫；神看着这一切，觉得非常满意。」

〔文理本〕「遂造走兽牲畜、地上昆虫、皆各从其类、神视之为善、」

〔思高译本〕「天主于是造了各种野兽、各种牲畜和地上所有的各种爬虫。天主看了认为好。」

〔牧灵译本〕「天主创造了各种野兽、各种昆虫和各种牲畜，各从其类。天主看了，觉得很好。」

【创一 26】

〔和合本〕「神说，我们要照着我们的形像，按着我们的样式造人，使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜，和全地，并地上所爬的一切昆虫。」

〔吕振中译〕「神说：『我们要造人，按着我们的形像，照我们的样式来造；让他们管理海里的鱼、空中的飞鸟，也管理牲口、以及全地、和爬在地上的各样爬行动物。』」

〔新译本〕「神说：“我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人；使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜，以及全地，和地上所有爬行的生物！”」

〔现代译本〕「接着，神说：「我们要照着自己的形像，自己的样式造人（或译：我们来创造人；他们要跟我们相似，跟我们相像），让他们管理鱼类、鸟类，和一切牲畜、野兽、爬虫等各种动物（希伯来文是：一切牲畜和全世界）。」」

〔当代译本〕「神说：“我们要照着我们的形像、按着我们的样式造人，叫他们管理海里的鱼、空中的鸟和地上的爬虫牲畜。”」

〔文理本〕「神曰、宜造人、其形其象肖我侪、以治海鱼飞鸟牲畜、及动于地上之昆虫、并治全地、」

〔思高译本〕「天主说：「让我们照我们的肖像，按我们的模样造人，叫他管理海中的鱼、天空的飞鸟、牲畜、各种野兽、在地上爬行的各种爬虫。」」

〔牧灵译本〕「天主说：“让我们照自己的肖像，按我们的模样来造人。叫他管理水中的游鱼，空中的飞鸟，还有各种牲畜、野兽和各类昆虫。”」

【创一 27】

〔和合本〕「神就照着自己的形像造人，乃是照着祂的形像造男造女。」

〔原文直译〕「神就照祂的形像创造人，祂照神的形像，创造他；祂创造他们男和女。」

〔吕振中译〕「神就按自己的形像创造人：按神的形像创造他：创造他们有男有女。」

〔新译本〕「于是，神照着自己的形象创造人；就是照着神的形象创造了他；他所创造的有男有女。」

〔现代译本〕「于是神照自己的形像创造了人（或译：于是神造了人，使他们跟自己相似）。他造了他们，有男，有女。」

〔当代译本〕「神就照着自己的形像造人：神照着自己的形像造了男人，也造了女人。」

〔文理本〕「遂造人、维肖乎己、象神形、造男亦造女、」

〔思高译本〕「天主于是照自己的肖像造了人，就是照天主的肖像造了人：造了一男一女。」

〔牧灵译本〕「于是天主按自己的肖像造了人，天主造了他们：男人和女人。」

【创一 28】

〔**和合本**〕「神就赐福给他们；又对他们说，要生养众多，遍满地面，治理这地；也要管理海里的鱼、空中的鸟、和地上各样行动的活物。」

〔**吕振中译**〕「神就给他们祝福说：『要繁殖增多，充满全地，去征服它；也要管理海里的鱼、空中的飞鸟、和在地上行动的各样活物。』」

〔**新译本**〕「神就赐福给他们，对他们说：“要繁衍增多，充满这地，征服它；也要管理海里的鱼、空中的鸟和地上所有走动的生物。”」

〔**现代译本**〕「神赐福给他们，说：「你们要生养许多儿女，使你们的后代遍满全世界，控制大地。我要你们管理鱼类、鸟类，和所有的动物。」

〔**当代译本**〕「神赐福给他们，对他们说：“你们要生养众多，使人口遍满地面；你们要治理这地，管理海里的鱼类，空中的飞鸟以及在地上走动的一切活物。”」

〔**文理本**〕「神祝之曰、生育众多、遍满于地、而治理之、以统辖海鱼飞鸟、与地上动物、」

〔**思高译本**〕「天主祝福他们说：「你们要生育繁殖，充满大地，治理大地，管理海中的鱼、天空的飞鸟、各种在地上爬行的生物！」」

〔**牧灵译本**〕「天主祝福他们说：“你们要在大地上生育繁衍，并充满大地，治理大地，管理海中的鱼、空中的飞鸟、及陆上行走的动物。”」

【创一 29】

〔**和合本**〕「神说，看哪，我将遍地上一保证种子的菜蔬，和一切树上所结有核的果子，全赐给你们作食物。」

〔**吕振中译**〕「神说：『看哪，我将全地上结种子的各样菜蔬、和各样的树、树上有果实结种子的、都赐给你们做食物。』」

〔**新译本**〕「神说：“看哪！我把全地上结种子的各样蔬菜，和一切果树上有种子的果子，都赐给你们作食物。」

〔**现代译本**〕「我供给五穀和各种果子作你们的食物。」

〔**当代译本**〕「神对人说：“看哪，我要把地上各类结种子的植物和各种长满果实的树木，都赐给你们作食物。」

〔**文理本**〕「又曰、遍地结实之菜蔬、怀核之树果、我予汝以为食、」

〔**思高译本**〕「天主又说：「看，全地面上结种子的各种蔬菜，在果内含有种子的各种果树，我都给你们作食物；」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“我把地上结种子的五谷蔬菜，和一切结果子的树都交给你们，作为你们的食物。」

【创一 30】

〔**和合本**〕「至于地上的走兽，和空中的飞鸟，并各样爬在地上有生命的物，我将青草赐给他们作食

物；事就这样成了。」

〔吕振中译〕「至于地上各样的走兽、空中各样的飞鸟、和爬在地上的各样活物、里面有生命的、我却将菜蔬所有的青叶子给他们做食物：」就这样成了。」

〔新译本〕「至于地上的各种野兽，空中的各种飞鸟，和地上爬行有生命的各种活物，我把一切青草蔬菜赐给牠们作食物。」事就这样成了。」

〔现代译本〕「至于地上的各种野兽，空中的各种飞鸟，和地上爬行有生命的各种活物，我把一切青草蔬菜赐给牠们作食物。」事就这样成了。」

〔当代译本〕「至于地上所有的走兽、空中一切的鸟类和各样爬行的生物，我要把青绿的植物赐给牠们作食物。」事情就这样成就了。」

〔文理本〕「至地上走兽、空中飞鸟、暨动于地上之生物、我赐之青草以为食、有如此也、」

〔思高译本〕「至于地上的各种野兽，天空中的各种飞鸟，在地上爬行有生魂的各种动物，我把一切青草给牠们作食物。」事就这样成了。」

〔牧灵译本〕「至于地上的各种野兽，天空的各种飞鸟和爬行在地上的众生灵，我要将草赐给他们作食物。」事就这样成就了。」

【创一31】「神看着一切所造的都甚好；有晚上，有早晨，是第六日。」

〔原文直译〕「神看祂所造作的一切东西，看哪！都甚好；…」

〔吕振中译〕「神看看他一切所造的都很好。有晚上有早晨，是第六日。」

〔新译本〕「神看他所造的一切都很好。有晚上，有早晨；这是第六日。」

〔现代译本〕「神看他所创造的一切非常好。晚间过去，清晨来临；这是第六天。」

〔当代译本〕「神看着祂所造的一切觉得非常满意。过了晚上，又到早晨，这又是一天。」

〔文理本〕「神视凡所造者尽善、有夕有朝、是乃六日、」

〔思高译本〕「天主看了他所造的一切，认为样样都很好。过了晚上，过了早晨，这是第六天。」

〔牧灵译本〕「天主看到他所创造的一切，觉得很好。黑夜过去，清晨来临，这是第六天。」